

The Two Brothers and the Magic Mortar

2020年2月8日 初版第1刷発行

Yuna MIYAGI（宮城侑奈） 作

翻訳者：外間朱音、宮城侑奈、比嘉友菜、波平小春

久高優奈、根間映実里 幸地ルシア

翻訳指導：島村麗先生

発行 沖縄国際大学総合文化学部日本文化学科文化情報学研究室（私家版）

印刷 沖縄国際大学パソコン室

〒901-2701 沖縄県宜野湾市宜野湾2-6-1

落丁・乱丁本は発行者宛にお送り下さい。お取り替え致します。

参考：『子どものための民話 沖縄の民話資料』NPO 法人沖縄伝承話資料センター、2006

制作協力：沖縄伝承話資料センター（<http://www.denshouwa.jp/>）



この本をそのまま読むことが困難な方のために、営利を目的とする場合を除き、「録音図書」「拡大写本」等の読書代替物への媒体変換を行うことは自由です。製作の後は出版者までご連絡ください。



コピーOK

障害者OK

学校教育OK

利用の際は必ず下記サイトを確認下さい。

www.bunka.go.jp/jiyuriyo

The TWO BROTHERS *and* *the MAGIC MORTAR*

しお ふ うす
塩を吹く臼

from the Hama of *Kunigami village*

くにがみそん はま

国頭村の浜につたわるおはなし



Yuna MIYAGI

みやぎ ゆな

Okinawa International University Cultural Information Laboratory

沖縄国際大学文化情報学研究室

The older brother was about to drown

because the boat was sinking with the weight of salt.

Then, **the younger brother** came and helped his brother.



This is an old story about

the Hama of "Kunigami" village.

the younger brother



the older brother

Once upon a time,

There lived two brothers somewhere.

“OK. No one can see me here. Now I want to have much more money than my brother. Come on, mortar!”

When he kept turning mortar, a lot of salt came out.

“Wow! What is this! Not money!”

**Even after he stopped turning the mortar,
a lot of salt kept coming out of the mortar.**



On the other hand,

the younger brother was poor

but he had a golden heart.

Grandma, are you all right?

I'll carry the baggage.



The older brother was thinking to make a lot of money by using the mortar. But the young brother refused to lend it to him. After the older brother went home, the younger brother put this precious mortar on the floor.



The older brother couldn't stop himself from using the mortar and sneaked into his brother's house and stole it.

Ha!

**If I lend my money to the poor
like you, my money never
comes back to me.**

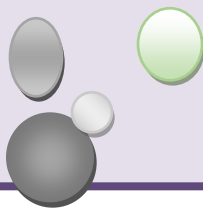
I'll never lend you anything!



Now, **the greedy older brother** wondered why his brother suddenly became rich.

I wonder why my poor younger brother suddenly became rich?

It's strange ...



I give you this mortar because you have been always nice to people. Try using this on New Year's Eve...

Every time when you turn this mortar, you'll get anything you want. For example, some rice...

But you have to promise me one thing...
Never let anyone use this mortar...



**I promise I will not.
Thank you very much.**



はじめに・・・



みなさんは おきなわの むかしばなしを
していますか？

おきなわの むかしばなしには おもしろい
おはなしが たくさんあります。

このおはなしも そのひとつ です。

「昔々、あるところに、

二人の兄弟がいたんだって。」

“Once upon a time,
There lived two brothers somewhere.”

このえほんは おきなわの ぶんかを おきな
わで せいかつをする がいこくじんの みな
さまにも して もらうために えいごばん
で さくせい しました。

Hey my brother, are you ok?



**Thank you, my brother..
I don't need money anymore..
I'm sorry for stealing your precious mortar...**



I don't care.

Let's go home together.



After that, the two of them became close again
and lived happily ever after

The End.

The older brother

had a lot of money
but was very greedy.

All the money is mine !

I will not give any money to anyone.



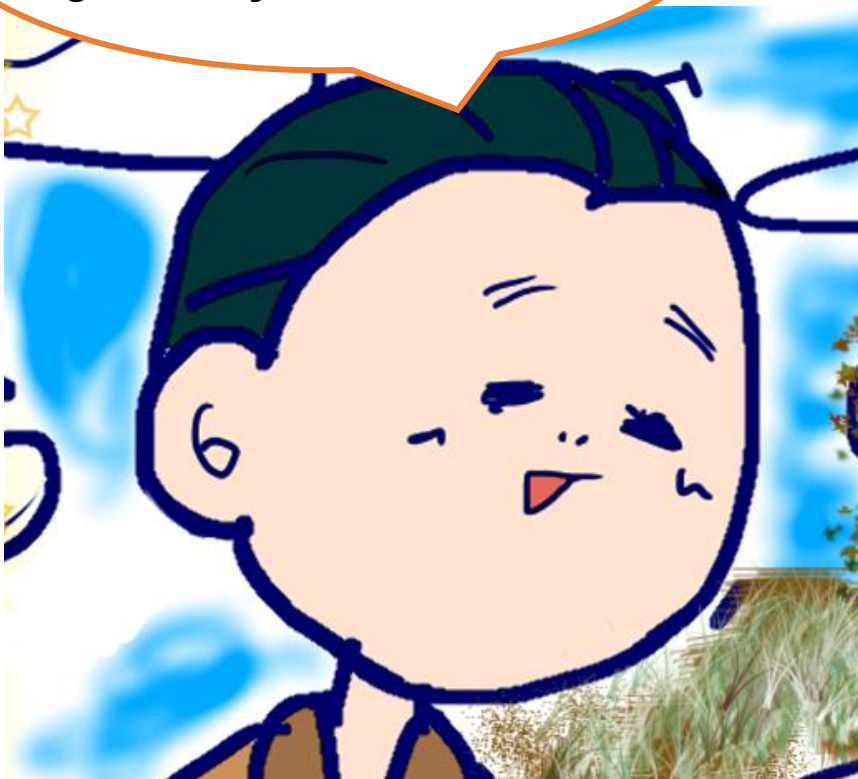
And finally,

the salt filled in the boat and flowed out to the sea ...



Well, the New Year's day was coming soon,
and one day **the younger brother** made a wish to
himself.

**I'm sorry, brother, but will you
please lend me some rice and
money so that I can have a
good new year?**



Ha,ha!

With this I'll get richer and richer.



He didn't want anyone to see him using the mortar, so he took it to the sea by boat in the middle of that night.

Well, the older brother refused to accept
his young brother's wish.

The younger brother didn't know what to do and was in trouble.

Then, suddenly God came down from heaven.



Hey, you were poor until now. Why do you have so many fish and so much rice that you can share them with your neighbors?

**When you refused my request, I was in trouble, then God came and gave me a mortar.
When I turned it on New Year's Eve, everything I wanted came out. It's a very strange mortar!**

Is there such a mortar?

Then, will you lend me the mortar?



Then, on New Year's Eve, **the younger brother** tried to turn the mortar.

"O.K. let's do it once! It's interesting if a fish comes out."

To his surprise, a fish really came out.

"Wow! It really came out! Ok, let's turn once again."

This time some rice came out.

"Wow! It's amazing! More times!"



Wow! So much money came out! Now I can have a good New Year's Day.

Hmm... but I wonder if it's O.K just only me can have such good luck.

Well, it might be a good idea to share these things with my nice neighbors!

Here you are!
Please have them!

Really?

Thank you!
It's very helpful!

Are you giving
them to us?



In this way, **the younger brother** and his neighbors were able to spend a good New Year without worrying about money.